

Class One:

Verses from Chapter One, "Buddha Nature"

Klasse 1:

Verse aus dem 1. Kapitel "Buddha Natur"

çuddhyupakliñöatäyogät niüsaikleçaviçuddhitaù|  
avinirbhäga dharmatväd anäbhogävikalpataù||25||

Although it is pure, it is conjoined with the afflictions.

It is unafflicted and yet in need of purification.

Although it has different qualities, they are indivisible.

It acts in a straightforward manner and yet without forethought. (25)

**Obwohl rein, ist es mit den Geistesgiften verbunden. Es ist nicht mit Geistesgiften behaftet und bedarf doch der Reinigung. Obwohl es unterscheidbare Eigenschaften hat, sind diese doch untrennbar. Es handelt in überlegter Manier und doch ohne Vorausschau. (25)**

buddhajñänantargamät sattvarāçes tannairmalyasyädvayatvät prakātyä|  
baudde gotre tatphalasyopacārād uktāù sarve dehino buddhagarbhāù|| 27||

All beings are said to have Buddha nature because the wisdom of a Buddha is carried within all of them, and because of the non-duality of its immaculate nature, and because the propensity to Buddhahood takes the name of its result. (27)

**Allen Wesen wird Buddhanatur attestiert, weil die Weisheit eines Buddha allen Wesen innewohnt und wegen der Nicht-Dualität seiner makellosen Natur und weil die Bereitschaft für Buddhanatur den Namen des Ergebnisses vorwegnimmt. (27)**

sadā prakātyasaikliñöaù çuddharatnāambarāmbuvat|  
dharmādhimuktyadhiprajñāsamādhikaruëānvayaù||30||

Its nature is forever untarnished, like the purity of a jewel, or of space, or of water. It is realized through one's inclination toward the Dharma, the highest wisdom, meditation, and compassion. (30)

**Seine Natur ist immer unbefleckt, vergleichbar mit der Reinheit eines Juwels, oder von Raum oder von Wasser. Man realisiert sie durch das eigene Hingezogensein zum Dharma, höchster Weisheit, Meditation und Mitgefühl. (30)**

çubhätmasukhanityatvaguëapāramitā phalam|  
duùkhanirvicchamaprāpticchandapraëidhikarmakaù||35||

Its result is the perfection of the qualities of purity, the self, happiness, and permanence. Its function is to engender an aversion toward suffering and a longing for the obtainment of peace. (35)

**Sein Ergebnis ist die Vollendung der Qualität von Reinheit, Selbst, Glück und Beständigkeit. Sein Zweck ist, Aversion gegen das Leiden sowie Sehnen nach innerem Frieden zu erzeugen. (35)**

sa hi prakātiçuddhatvādvāsanāpagamācchuciù|  
paramātmātmanairātmyaprapaïcakñayaçāntitaù||37||

It (the Truth Body) is purity because it is pure by nature and because of the (negative) imprints have been removed. It is the highest self because all conceptual elaborations regarding self or no-self have ended and been stilled. (37)

**Der Wahrheits-Körper ist Reinheit, weil er aus sich selbst heraus rein ist und weil die negativen Eindrücke eliminiert wurden. Es ist die höchste Form des Selbst, weil alle konzeptionellen Anstrengungen um das Selbst oder das Nicht-Selbst zum Ende gekommen und erfüllt worden sind. (37)**

sukho manomayaskandhataddhetuvinivāttitah|  
nityaù saàsāranirvāëasamatāprativedhataù||38||

It is happiness because of the discontinuation of the mental aggregates and their causes. It is permanence because samsara and nirvana are equally infused (with it).

**Es ist Glück, weil die mentalen Aggregate und ihre Gründe aufgehört haben, zu existieren. Es ist Beständigkeit, weil Samsara und Nirvana gleichermaßen davon durchdrungen sind. (38)**

buddhadhātuù sacenna syānnirvidduùkhe'pi no bhavet|  
necchā na prārthanā nāpi praëicirivātau bhavet||40||

If there were no element of Awakening, there would be no dissatisfaction with suffering. There would be no desire, striving, or aspiration for nirvana. (40)

**Wenn es den Prozess des Erwachens nicht gäbe, gäbe es auch keine Unzufriedenheit mit dem Leiden. Es gäbe dann kein Verlangen, kein Streben, kein Hinarbeiten auf Nirvana. (40)**

sarvatrānugataà yadvannirvikalpātmakaà nabhaù|  
cittaparakātivaimalyadhātuù sarvatragastathā||49||

Just as space, which by nature is the same everywhere, pervades everything, so too is the element, which is the nature of the mind, all-pervasive. (49)

**Genau wie Raum, der seinem Wesen nach überall gleich ist, alles durchdringt, genau so ist das Element, das die Natur des Geistes darstellt - alles durchdringend. (49)**

doñāgantukatāyogād guēaparakātiyogataù|  
yathā pūrvaà tathā paçcādavikāritvadharmatā||51||

Since faults only accidentally adhere to it while its good qualities are inherent to its nature, ultimate reality is unaltered – before and after. (51)

**Da ihr Fehler nur zufällig anhaften, während die guten Eigenschaften ihrem Wesen innewohnen, ist ultimative Realität unverändert - davor und danach. (51)**

yathā sarvagataà saukñmyādākāçaà nopalipyate|  
sarvatrāvasthitaù sattve tathāyaà nopalipyate||52||

Just as space permeates everything but is not defiled due to its subtlety, so too is this (Buddha nature) within every being and is not defiled. (52).

**So wie Raum alles durchdringt, aber wegen seiner Feinstofflichkeit nicht dadurch verunreinigt wird, genau so ist sie (die Buddha Natur) in jedem Wesen und wird nicht verunreinigt. (52)**

yathā sarvatra lokānāmākāça udayavyayaù|  
tathaivāsaaskāte dhātāvindriyāēēà vyayodayaù|| 53||

Just as in space worlds continually arise and then pass away, so too do the senses (and their objects) arise and pass away within the uncreated element. (53)

**So wie im Raum Welten permanent entstehen und wieder vergehen, genauso entstehen die Sinne (und deren Objekte) in diesem nicht erzeugten Element.**

yathā nāgnibhirākāçaà dagdhapūrvaà kadācana|  
tathā na pradahatyenaà mātvyuyādhiparāgnayaù||54||

Just as space is never burnt by fire, so too is this (Buddha nature) is not burned by the fires of death, sickness and old age. (54)

**So wie Raum nie vom Feuer verbrannt wird, ebenso wird sie (die Buddha Natur) nicht von den Feuern des Todes, der Krankheit und des Alters versengt. (54)**

na hetuù pratyayo nāpi na sāmāgré na codayaù|  
na vyayo na sthitiçcittaparakātervyomadhātuva||62||

Like the space element, the nature of the mind has no cause, no condition, and no combination of the two. It does not arise, abide, and pass away. (62)

**Wie das Element Raum, hat die Natur des Geistes keine Ursache, keine Bedingung und auch keine Kombination dieser beiden. Sie entsteht nicht, bleibt nicht und verschwindet nicht. (62)**

cittasya yāsau prakātiù prabhāsvarā na jātu sā dyauriva yāti vikriyām|  
āgantukai rāgamalādibhistvasāvupaiti saikleçamabhūtakaalpajaiù||63||

The true nature of this clear light of the mind, like space, does not change at all. It is not afflicted by the incidental stains like desire and so on, which spring from unreal thinking. (63)

**Die wirkliche Natur dieses reinen Lichts des Geistes ändert sich nie - genau wie Raum. Sie ist nicht von gelegentlich auftretenden Verunreinigungen wie Verlangen und Ähnlichem betroffen, die dem irrealen Denken entspringen. (63)**

sa dharmakāyaù sa tathāgato yatastadāryasatyaà paramārthanirvātiù|  
ato na buddhatvamāte'rkaçaṃivad guēāvinirbhāgatayāsti nirvātiù||84||

It is the Truth Body. It is the One Who Found Reality. It is the truth Realized Beings know. It is the highest nirvana. Like the rays of the sun, these qualities cannot be separated. And so there truly is no nirvana apart from Buddhahood. (84)

**Es ist der Wahrheits-Körper. Es ist der, der die Wirklichkeit erkannt hat. Es die Wahrheit, die verwirklichte Wesen kennen. Es ist das höchste Nirvana. Wie die Strahlen der Sonne unteilbar sind, können diese Qualitäten nicht getrennt werden. Und so gibt es in Wahrheit kein Nirvana ohne Buddhaschaft. (84)**

sarvākārābhisambodhiù savāsanamaloddhātiù|  
buddhatvamatha nirvāēamadvayaà paramārthataù||87||

Buddhahood refers to all aspects of complete awakening, while nirvana is the removal of all impurities together with the inclinations. But in reality they are not two different things. (87)

**Buddhaschaft bezieht sich auf alle Aspekte des vollständigen Erwachens, während Nirvana das Entfernen aller Unreinheiten zusammen mit den dazugehörigen Neigungen ist. Aber in Wirklichkeit sind das beides keine unterschiedlichen Dinge. (87)**

ato'nägamyā buddhatvāà nirvāëāà nādhigamyate|  
na hi çakyaù prabhāraçmé nirvājya prekñituà raviù||94||

And so if Buddhahood has not been realized, nirvana is not obtained, just as the sun cannot be seen if the rays of the sun have been eliminated. (94)

**Also wenn Buddhaschaft nicht verwirklicht wurde, wird Nirvana nicht erlangt, genau wie man die Sonne nicht sehen kann, wenn die Sonnenstrahlen eliminiert worden sind. (94)**

#### Exercise for Class One

Review the verses above in which Buddha Nature is likened to empty space. Then spend fifteen minutes a day meditating on empty space and its qualities: all-pervasive, unstained by what is located in it, unchanging, uncaused, etc. 5

#### Übung für Klasse Eins

**Geh noch einmal die obigen Verse durch, in denen Buddha Nature mit leerem Raum verglichen wird. Dann meditiere 15 Minuten pro Tag über Buddha Natur und deren Qualitäten: Alles durchdringend, unbefleckt von allem was in ihr enthalten ist, unveränderlich, nicht verursacht, und so weiter.**

Class Two: Klasse Zwei:  
Verses from Chapter One, "Buddha Nature" Verse aus dem 1. Kapitel "Buddha Natur"

buddhaù kupadme madhu makñikāsu tuñesu sārāēyaçucau suvarēaà|  
nidhiù kñitāvalpaphale'úkurādi praklinnavastreñu jinātmabhāvaù||96||

Like a Buddha within a decrepit lotus; like honey in midst of a swarm of bees; like seeds encased within husks; like gold covered in filth; like treasure buried under a house; like sprouts and the like that grow out of a tiny fruit; like an image of the Buddha wrapped in foul-smelling cloth. . . (96)

**...wie ein Buddha in einem verwelkten Lotus, wie Honig im Zentrum eines Bienenschwarms, wie Samen in ihrer Hülle, wie Gold unter Dreck, wie ein unter dem Haus vergrabener Schatz, wie ein Trieb sprießend aus einer winzigen Frucht, wie das Bild eines Buddha, gewickelt in einen stinkenden Lumpen... (96)**

jaghanyanārējaōhare nāpatvaà yathā bhavenmātsu ca ratnabimbaà|  
āgantukakleçamalāvāteñu sattveñu tadvat sthita eña dhātuù||97||

. . . like a king in the womb of a low-caste woman; like a precious image covered in clay – just like that does this element lie within all living beings, covered by the filth of incidental mental afflictions. (97)

**...wie ein König im Leib einer Frau aus niederer Kaste, wie ein kostbares Bild von Lehm bedeckt, genauso steckt dies Element in allen Lebewesen, verdeckt vom Schmutz der zufällig auftretenden Geistesgifte. (97)**

padmaprāëituñāçucikñitiphalatvakpütivastrāvarastréduùkhajvalanābhitaptapāththivédhātuprak  
āçā malāù|

buddhakñaudrasusārakāīcananidhinyagrodharatnākāti  
dvépāgrādhīparatnabimbavimalaprakhyāù sa dhātuù paraù||98||

The impurities resemble the lotus, the living creatures, the chaff, the filth, the house, the fruit, the stinking cloth cover, the lowly woman scorched by the fire of suffering, and the element of earth. The highest essence is like the Buddha, the honey, the fertile seed, the treasure of gold, the fig tree, the precious image, the supreme ruler of the continent, and the precious and pure image. (98)

**Das Unreine entspricht dem Lotus, den Lebewesen, der Spreu, dem Schmutz, dem Haus, der Frucht, dem stinkenden Lumpen, der niederkastigen Frau, gepeinigt vom Feuer des Leidens, und dem Element Erde. Die höchste Essenz ist wie Buddha, der Honig, der fruchtbare Samen, der Goldschatz, der Feigenbaum, das kostbare Gemälde, der höchste Herrscher des Kontinents, und das kostbare und reine Bild (98)**

yathā vivarēāmbujagarbhavēñōitaà tathāgataà déptasahasralakñāēāà|  
naraù samékñyāmaladivyalocano vimocayedambujapatrakoçataù||99||

Even as a person with divine vision who perceives One Who Found Reality, shining with a thousand characteristic marks, enveloped with a dying lotus, would free him from the confining petals of the lotus . . . (99)

**So wie ein Mensch mit göttlichen Visionen, der den Einen, der die Wahrheit gefunden hat, strahlend mit den tausend charakteristischen Zeichen, eingehüllt in einem verwelkenden Lotus sieht, ihn von den einengenden Blütenblättern des Lotus befreien würde... (99)**

vilokya tadvat sugataù svadharmatāmavécisaàstheñvapi buddhacakñuñā|  
vimocayatyāvaraēādanāvâto'parāntakoōisthitakaù kâpātmakaù ||100||

. . . so too does the One Gone to Bliss with his Buddha-vision gaze upon the true nature of even those in the lowest hell. Endowed with compassion beyond all limitation, he frees them by uncovering their obscurations. (100)

**...genauso würde der in der Glückseligkeit Verweilende, mit seinem visionären Buddhab-Blick auf die wahre Natur selbst derjenigen in der tiefsten Hölle schauen. Mit dem ihm eigenen grenzenlosen Mitgefühl befreit er sie, indem er ihre Hindernisse beseitigt.. (100)**

yadvat syādvijugupsitaà jalāruhaà sammījitaà divyadik tadgarbhasthitamabhydhékñya  
sugataà patrāēi saīchedayet|  
rāgadveñamalādikoçānivātaà sambuddhagarbhaà jagat kārueyādavalokya tannivaraēāà  
nirhanti tadvanmuniù||101||

Just as, upon seeing with his divine eye the One Gone to Bliss lying inside the decayed, closed lotus, one would cut the petals open, so too does The Sage, looking at the perfect Buddha which is inside of living beings, obscured by the encasement of impurities like greed and hatred, destroys the obscuration out of compassion. (101)

**So wie man, wenn man mit dem göttlichen Auge den in die Glückseligkeit Eingegangenen in dem verwelkten, geschlossenen Lotus sieht, die Blätter aufschneiden würde, so sieht auch der Weise den perfekten Buddha im Innern aller Lebewesen, verhüllt von der Ummantlung durch Unreinheiten wie Gier und Hass, und er zerstört diese Hindernisse aus Mitgefühl. (101)**

yadvat prāṛisahasrakoṛiniyutairmadhvāvātaā syānnaro madhvarthē vinihatya  
tānmadhukarānmadhvā yathākāmataṁ|  
kuryātkāryamanāsravaā madhunibhaā jīānaā tathā dehiṅṁ kleṣāṁ kṅudranibhā jinaṁ  
puruṅavat tadghātane kovidaṁ||104||

Someone who wants the honey must first get rid of the millions of creatures that are blocking access to it. Then he can use the honey in whatever way he wants. Similarly, the Conqueror, like the person who wants the honey, is experienced in destroying the mental afflictions -- which are like the bees -- in order to make use of the honey-like undefiled wisdom that lies within all living beings. (104)

**Jemand, der Honig will, muss zuerst Millionen Kreaturen loswerden, die ihm den Zugang versperren. Danach kann er den Honig so verwenden, wie er mag. Auf ähnliche Weise wie der Mensch, der den Honig will, ist der Bezwinger erfahren darin, die Geistesgifte zu zerstören, die wie die Bienen sind, um die honiggleiche reine Weisheit nutzbar zu machen, welche in allen Lebewesen schlummert. (104)**

yadvat kaigukaṣālikodravayavavrēhiṅṁvamuktaā tuṅāt sāraā khāṁyasusaāskātaā na bhavati  
svādūpabhojyaā nāēāā|  
tadvat kleṣatuṅādaniūsātavapuṁ sattveṅṁ dharmeṣvaro dharmaprētirasaprado na bhavati  
kleṣakṅudhārte jane||107||

Just as the kernels of a grain – rice, buckwheat, barley, or whatever – which are poorly harvested and have not been de-husked cannot be enjoyable, tasty food for people, so too is the Lord of Dharma within all living beings but his body is has yet to be taken out of the husk which are the mental afflictions and so it cannot deliver the delicious taste of the Dharma to people afflicted with the hunger of those afflictions. (107)

**Wie die Körner einer Ähre - Reis, Buchweizen, Gerste, ganz gleich - die schlecht geerntet und noch nicht enthülst wurden, kein genießbares, schmackhaftes Essen sein können, so ist auch der Lord des Dharma in allen Lebewesen, aber sein Körper muss noch aus der Hülse, welche die Geistesgifte sind, genommen werden. Deswegen kann der köstliche Geschmack des Dharma von Menschen, gequält durch den Hunger dieser Gifte, nicht erfahren werden. (107)**



yadvat saikarapūtidhānapatitaà cāmékaraà devatā dāñōvā dāçyatamaà nāëām upadiçet  
saàçodhanārthaà malāt|  
tadvat kleçamahāçuciprapatitaà sambuddharatnaà jinaù sattveñu vyavalokya dharmam  
adiçat taccuddhaye dehinām||111||

Just as a divine being, upon spotting the gold which has fallen into the tank of filth, will point it out this most beautiful thing to a man so that he will clean the filth from it, so too does the Conqueror, observing that the precious full Buddhahood in living beings has fallen into the cesspool of great impurity, the mental afflictions, teaches the Dharma in order to purify that which is within those beings. (111)

**So wie ein göttliches Wesen das in den Schmutz gefallene Gold sieht und dieses wunderbare Ding einem Menschen zeigt, so dass er den Schmutz entfernen kann, genauso wird der Bezwinger die wertvolle Buddhaschaft in einem Lebewesen bemerken, die in die Jauchegrube großer Unreinheit, der Geistestgifte, gefallen ist, und wird das Dharma lehren, um das zu reinigen, was in diesen Wesen ist. (111)**

yadvadratnanidhirdaridrabhavanābhyantargataù syānnaraà na brüyādahamasmi  
ratnanidhirityevaà na vidyānnaraù|  
tadvaddharmanidhirmano'gāhagataù sattvā daridropamāsteñāà  
tatpratilambhakāraëamāñirloke samutpadyate||114||

The precious treasure buried under the house of a poor man would not announce to him, “I am the precious treasure,” and so the the man would not know it was there. So too, like the poor man, living beings have the treasure of Dharma within the house which is the mind. The Sage comes into the world in order to bring about a recognition of this. (114)

**Ein kostbarer Schatz, vergraben unter dem Haus eines armen Mannes, würde ihm nicht kundtun: “Ich bin ein kostbarer Schatz”. Daher würde der Mann nichts von seiner Existenz wissen. Und genau so wie der arme Mann, haben Lebewesen den Schatz des Dharma in ihrem Haus, ihrem Geist. Der Weise erscheint in der Welt, um diese Erkenntnis zu bringen. (114)**

ambvādityagabhastivāyupāthivékālāambarapratyayairtadvat  
tālaphalāmrakoçavivarādutpadyate pādapaù|  
sattvakleçaphalatvagantaragataù sambuddhabéjāikurastadvadvāddhimupaiti  
dharmaviöapastaistaiù çubhapratyayaiù||117||

When the right conditions are present – water, sunlight, wind, earth, time, and space – a tree comes forth from an opening in the covering of the fruit of a palm or mango. So too is the sprouted seed of full Buddhahood within the covering of the fruit which is the mental afflictions of living beings. With goodness as its condition, the tree of Dharma will grow bigger and bigger. (117)

**Wenn die richtigen Bedingungen vorhanden sind - Wasser, Sonnenlicht, Wind, Erde und Raum - wächst ein Baum aus einem Riss in der Hülle einer Palm- oder**

**Mangofrucht. Ebenso verhält es sich mit dem sprießenden Samen vollständiger  
Buddhaschaft in der Fruchthülle, welche die Geistesgifte der Lebewesen sind. Mit der  
Tugend als seine Bedingung wird der Baum des Dharma größer und größer werden.  
(117)**

yadvadratnamayaà tathāgatavapurdurgandhavastrāvātaà vartmanyujjhitamekñya  
divyanayano muktyai nāēāà darçayet|  
tadvat kleçavipūtivastranivātaà saàsāravartmojjhitaà tiryakñu vyavalokya  
dhātumavadaddharmaà vimuktyai jinaù||120||

Someone with divine eyesight who sees a statue of the Tathagata made of precious material wrapped in smelly cloth lying on the road would point it out to someone in order to free it. So too does the Conqueror, observing that which is in even animals is lying on the road of samsara, wrapped up in the foul cloth of the mental afflictions, would teach the Dharma in order to liberate it. (120)

**Jemand mit göttlicher Vision, der eine aus kostbarem Material gefertigte Statue von  
Tathagata eingewickelt in stinkendes Tuch auf der Straße sieht, wird jemand darauf  
hinweisen, damit er sie ausgewickelt. Ebenso wird der Befreier, sehend dass dies,  
was selbst in Tieren ist, auf der Straße des Samsara liegt, eingewickelt in das  
stinkende Tuch der Geistesgifte, uns das Dharma lehren, um es zu befreien. (120)**

yadvat stré malināambarāvātatanurbébhatsarūpānvitā vindedduùkhamanāthaveçmani paraà  
garbhāntarasthe nāpe|  
tadvat kleçavaçādaçāntamanaso duùkhālayasthā janāù sannātheñu ca satsvanāthamatayaù  
svātmāntarastheñvapi||123||

A woman – her body dressed in in dirty clothes, her appearance loathsome, living in a poor house – must endure the worst suffering. But in her womb lies a ruler. In like manner, people, thinking they have no protector and with minds disturbed due to the power of the mental afflictions, remain in the abode of suffering, even though within themselves lies a protector. (123)

**Eine Frau, bekleidet mit schmutzigem Gewand, widerlich anzusehen, in einem  
ärmlichen Haus lebend, muss schlimmstes Leid ertragen. Aber in Ihrem Leib wächst  
ein Herrscher. Auf die gleiche Weise bleiben Menschen, die denken, dass sie keine  
Beschützer haben, und deren Geist von der Kraft der Geistesgifte verwirrt ist, im Haus  
des Leidens, obwohl in ihnen ein Beschützer ist. (123)**

yadvannirmaladéptakāīcanamayaà bimbaà mānantargataà syacchāntaà tadavetya  
ratnakuçalaù saīcodayenmāttikām|  
tadvaccāntamavetya çuddhakanakaprahyaà manaù  
sarvavidharmākhyānanayaprahāravīdhitaù saīcodayatyāvātim||126||

Just as one skilled in knowing about such precious items would clear away the veneer of clay, knowing that the image within the clay is auspicious, immaculate, and shining golden, so too does the Omniscient One know the auspicious mind that is like pure gold. And so he clears away the obscurations with the expedient of teaching the Dharma, which is like chipping off the veneer. (126)

**Jemand, der im Erkennen dieser kostbaren Objekte erfahren ist, wird die Schicht Lehm entfernen, wissend dass das im Lehm verborgene Bild glückverheißend, makellos und gülden schimmernd ist. Ebenso kennt der Allwissende den vielversprechenden Geist, der wie pures Gold ist. Und deswegen entfernt er alle Verdunklungen mit Hilfe der Lehre des Dharma, wie eine abplatzende Lehmschicht.**  
(126)

### Exercise for Class Two

Spend fifteen minutes each day this week contemplating the difference between the simile of a fruit tree that grows from a seed (verse 117) and the other eight similes for how Buddha Nature is encased within something else. What is the difference in emphasis in these two different kinds of images? What are the implications for two different kinds of practices when it comes to trying to realize our Buddha Nature?

### Übung für Klasse Zwei

**Meditiere diese Woche jeden Tag 15 Minuten über den Vergleich eines Obstbaumes, der aus einem Samen wächst, und den acht anderen Metaphern, wie die Buddhanatur in etwas anderes eingehüllt ist. Was ist der Unterschied in der Aussage der beiden Bilder? Welche Auswirkungen hat dies auf zwei unterschiedliche Arten der Praxis, wenn wir versuchen, unsere Buddhanatur zu realisieren?**

Verses from Chapter One, “Buddha Nature” **Verse aus dem 1. Kapitel “Buddha Natur”**

ambujabhramarapräëituñoccäarakñitiñvatha|  
phalatvakpütivastrastrégarbhamâtkoçakeñvapi||127||

The encasing (is symbolized by) the lotus, the bees, the husk, the filth, the ground, the skin of the fruit, the stinking cloth, the womb of the woman, and the clay.

**Das Umschließen wird symbolisiert durch den Lotus, die Bienen, den Spelz, den Dreck, den Boden, die Hüsle der Frucht, die stinkenden Lumpen, den Schoß der Frau und den Lehm. (127)**

buddhavanmadhuvatsärasuvarëanidhivåkñavat|  
ratnavigrahavaccakravartinvaddhemabimbavat||128||

(Buddha nature) is like the Buddha, the honey, the pith, the treasure of gold, the tree, the precious image, the Wheel Turning king, and the golden statue.

**Buddhanatur ist wie der Buddha, der Honig, die Frucht, der Goldschatz, der Baum, das kostbare Bild, der König, der das Rad dreht, und die goldene Statue. (128)**

sattvadhätorasambaddhaà kleçakoçeñvanädiñu|  
cittaparakâtivaimalyamanädimagadudähâtam||129||

It is said that the encasing of the mental afflictions is without beginning and is unrelated to the Buddha nature within living beings, while the true nature of the mind is stainless and also without beginning. (129)

**Es heißt, dass die Ummantelung durch die Geistesgifte keinen Anfang hat und keinen Bezug hat zur Buddhanatur in den Lebewesen, während die wirkliche Natur des Geistes unbefleckt ist und ebenso ohne Anfang. (129)**

rägadvieñmohatattévräparyavasthän väsanäù|  
dãëmärgabhävanäçuddhaçuddhabhümigatã maläù||130||

Desire, hatred, delusion – in their strong, active form or as karmic proclivities— and the defilements that are shed on the paths of seeing and habituation, and those abandoned on the impure and pure bodhisattva levels. . . (130)

**Verlangen, Hass, Täuschung - in ihrer starken, aktiven Form oder als karmische Neigungen - und die Verunreinigungen, die wir auf den Pfaden des Sehens und der Gewöhnung abwerfen - und die, die auf den unreinen und den reinen Bodhisattva Ebenen aufgegeben werden... (130)**

padmakoçädidãñöäntairnavadhã samprakäçitã|  
aparyantopasaikleçakoçakoöyastu bhedataù||131||

. . . these are illustrated by the nine similes, the enclosure within the lotus and the rest. The enclosures that comprise the secondary afflictions, were they to be categorized, would be innumerable. (132)

**...sie sind dargestellt durch die neun Gleichnisse, die Ummantelung im Lotus und die anderen. Die Einschließungen, die die nachrangigen Gifte mit einbeziehenn, wären unzählbar, müssten wir sie in Kategorien einordnen. (132)**

balänämarhatämebhiù çaikñäëää dhématää kramät|  
malaiçcaturbhirekena dväbhyää dväbhyäm çuddhatã||133||

Because of these impurities there are the four defilements of ordinary beings, the one of the Realized Ones, the two of those who are learning, and the two of the wise ones. (133)

**Wegen dieser Unreinheiten gibt es die vier Verschmutzungen der gewöhnlichen Wesen, eine der Erwachten, die zwei der Lernenden und die zwei der Weisen. (133)**

tatpadmaà mãdi sambhütaà purã bhütvã manoramam|  
aramyamabhavat paççädyathã rägaratistathã||134||

When a lotus grows up out of the mud, it brings pleasure to the mind at first. But later it becomes unpleasant. The pleasure that comes from desire is like that. (134)

**Wenn ein Lotus aus dem Schlamm erwächst, erfreut er zunächst den Geist. Aber später wird er unangenehm. Die Freuden, die aus dem Verlangen kommen, sind genauso. (134)**

bhramarãù präëino yadvaddaçanti kupitã bhãçam|  
duùkhaà janayati dveño jãyamänastathã hãdi||135||

When bees get very agitated they sting. Similarly, when anger arises it brings suffering to the heart. (135)

**Wenn Bienen aufgestachelt werden, stechen sie. Ähnlich bei Zorn: Wenn er aufflammt, bringt er Leiden für unser Herz. (135)**

çälyädénää yathä säramavacchannaà bahistuñaiù|  
mohäëðakoçasaïcannamevaà särärthadarçanam||136||

Just as the pith of rice and other grains are covered by their outer husks, so does the encasement of the eggshell of delusion obscure the vision of the true meaning of things.  
(136)

**So wie das Reiskorn und andere Körner von ihrem äußeren Spelz umgeben sind, so verschleiert das Eingeschlossensein in die Eierschale der Verblendung die Sicht auf die wirkliche Bedeutung der Dinge (136)**

pratikūlaà yathāmedhyamevaà kāmāvirāgiēāà|  
kāmasevānimittatvāt paryutthānānyamedhyavat||137||

Just as excrement is repugnant, so are the active forms like excrement for those who have not detached from the desire realm, as they endlessly just indulge in desire. (137)

**So wie Exkreme abstoßend sind, so sind die aktiven Formen wie Exkreme für die, die sich nicht aus der Sphäre der Begierde gelöst haben und sich nur endlos ihren Begierden hingeben. (137)**

vasudhāntaritaà yadvadajīānānāpnuyurnidhim|  
svayambhūtvaà tathāvidyāvāsabhūmyāvātā janāù||138||

Just as when wealth is hidden those who don't know it's there cannot obtain the treasure, so too people have the "self-created" (wisdom) concealed from them by the ground of karmic propensities that come from ignorance. (138)

**Wenn Wohlstand verborgen ist, können die, die nicht wissen dass er da ist, den Schatz nicht heben - genau in der gleichen Art bleibt den Menschen ihre selbst erzeugte Weisheit verborgen unter dem Boden ihrer aus der Unwissenheit stammenden karmischen Neigungen. (138)**

yathā béjatvagucchittiraikurādikramodayāt|  
tathā darçanaheyānāà vyāvāttistattvadarçanāt||139||

Just as when the sprout destroys the husk of the seed as it gradually springs forth from it, so too does seeing reality turn one away from views which are to be abandoned. (139)

**So wie der Trieb den Spelz des Samens zerstört, wenn er sich Stück für Stück heraus schält, so reißt uns die Erkenntnis der Realität aus Sichtweisen, die es zu überwinden gilt. (139)**

hatasatkāyasārāēāmāryamārgānusaḡataù|  
bhāvanājīānaheyānāà pūtivastranidarçanaà||140||

Reaching the path of a Realized One, one destroys the essential beliefs concerning the body having some kind of true nature. The things the wisdom of the path of habituation realizes one needs to abandon are illustrated by the stinking cloth. (140)

**Wenn wir den Pfad eines Realisierten erreichen, zerstören wir die grundlegende Überzeugung, der Körper hätte eine Art wahrer Natur. Die Dinge, die als zu überwindend wir mit der auf dem Pfad der Gewöhnung realisierten Weisheit erkennen, werden durch das stinkende Tuch visualisiert. (140)**

garbhakoçamalaprakhyāù saptabhūmigatā malā|  
vikoçagarbhavajjīānamavikalpaà vipākatat||141||

The impurities that remain for those who have attained the seven levels are comparable to the impurity involved in being confined inside the womb. Nonconceptual wisdom is like a mature embryo released from the womb. (141)

**Die noch verbleibenden Unreinheiten derjenigen, die sieben Stufen erreicht haben, lassen sich vergleichen mit der Unreinheit, im Schoß eingeschlossen zu sein. Nicht-konzeptionelle Weisheit ist wie ein reifer Embryo, der aus dem Schoß entbunden wird. (141)**

mātpaīkalepavajjīeyāstribhūmyanugatā malāù|  
vajropamasamādhānājīānavadhyā mahātmanām||142||

The impurities for those who have attained the three (higher) levels are to be understood as similar to the coating of earthen clay. These are eliminated through the wisdom of diamond-like samadhi possessed by those who embody greatness. (142)

**Die Unreinheiten derjenigen, die die drei (höheren) Stufen erreicht haben, können wie das Bedecktsein mit Lehm verstanden werden. Diese werden durch die diamantgleiche Samadhi-Weisheit eliminiert, die jene besitzen, die wahre Größe erreichen. (142)**

gotraà taddvidhaà jīeyaà nidhānaphalavākñavat|  
anādīprakātīsthaà ca samudānētamuttaram||149||

It should be understood that the propensity comes in two types, which are comparable to the treasure and the tree that grows from a fruit. There is the propensity that is naturally present from time with no beginning, and that which has been perfected through cultivation. (149)

**Es ist wichtig zu verstehen, dass sich die Bereitschaft auf zwei Arten manifestiert, die vergleichbar sind mit dem Schatz und dem Baum, der aus der Frucht wächst. Die eine ist die Bereitschaft, die einfach natürlich vorkommt, seit anfangloser Zeit, die andere die, die durch Kultivierung vervollkommnet worden ist. (149)**

buddhakāyatrayāvāptirasmāgotradvayānmatā|  
prathamātrathamāu kāyo dvitēyāddvau tu paçcimau||150||

The three bodies of a Buddha are attained from this twofold propensity. The first body comes from the first, and the later two from the second. (150)

**Die drei Körper eines Buddhas werden durch diese diese zweifache Bereitschaft erreicht. Der erste Körper kommt von der ersten und letzterer von der Zweiten. (150)**

ratnavigrahavajjīeyaù kāyaù svābhāvikaù çubhaù|  
akātrimatvāt prakāterguēaratnāçrayatvataù||151||

The magnificent Truth Body should be understood to be like the statue made of precious materials because it is not artificial and is naturally endowed with precious qualities. (151)

**Der herrliche Wahrheitskörper sollte wie eine Statue aus kostbaren Materialien verstanden werden, da er nicht künstlich ist und ihm kostbare Qualitäten innewohnen. (151)**

mahādharmaādhirājatvāt sāmbhogaçcakravartivat|  
pratibimbavabhāvatvānnirmāēā hemabimbavat||152||

The Enjoyment Body, endowed with the imperial power of the great Dharma, is like the World Emperor, while the Appearance Body is like the golden image because its very nature is purely representational. (152)

**Der Genusskörper, ausgestattet mit der königlichen Macht des großen Dharma, ist wie der Herrscher der Welt. Der Erscheinungskörper ist wie ein goldenes Abbild, da seine innerste Natur ausschließlich repräsentierend ist. (152)**

çūnyaà sarvaà sarvathā tatra tatre jīeyaà meghasvapnamāyākātābham|  
ityuktvaivaà buddhadhātuù punaù kiā sattve sattve'stēti buddhairihoktam||156||

Having taught in many places that every knowable thing is forever empty – like a cloud, a dream, or an illusion – why did the Buddha also teach here that Buddha nature is in each and every living being? (156)

**So oft und an so vielen Orten wurde gelehrt, dass jegliches erkennbares Ding für immer leer ist - wie eine Wolke, ein Traum oder eine Illusion. Warum hat der Buddha trotzdem gelehrt, dass Buddhanatur in wirklich jedem Lebewesen steckt? (156)**



lénaà cittaà hénasattveñvavajīābhūtagrāho bhūtaharmāpavādaū|  
ātmasnehaçcādhikaū paīca doñā yeñāā teñāā tatprahāēārthamuktam||157||

There are five defects: a weak will, contempt for lesser beings, holding onto beliefs in things that don't exist, disparaging what truly does exist, and excessive self-regard. This has been taught so that those who have them can eliminate them. (157)

**Es gibt fünf Mängel: schwacher Wille, Verachtung geringerer Wesen, Festhalten am Glauben an Dinge, die gar nicht existieren, Verwerfen dessen, was wirklich existiert, und exzessiver Selbstbezug. Diese wurden gelehrt, damit die, die diese Schwächen haben, sie eliminieren können. (157)**

viviktaà saaskātaà sarvaprakāraà bhūtakooīñu|  
kleçakarmavipākārthā meghādivadudāhātam||158||

The ultimate part of beings is in every way distinct from what is created. The clouds, etc., are used to illustrate the afflictions and ripened karma they bring about. (158)

**Der ultimative Teil der Wesen unterscheidet sich in jeder Hinsicht von dem, was erzeugt ist. Die Wolken etc. sollen die Geistesgifte und das durch sie erzeugte Karma illustrieren. (158)**

kleçā meghopamāū kātyakriyā svapnopabhogavat|  
māyānirmitavat skandhā vipākāū kleçakarmaēāā||159||

The mental afflictions resemble clouds, performing karmic action is like a dream, and the ripened karmic effects that come from the afflictions, the five heaps, are comparable to what is produced through illusion. (159)

**Die Geistesgifte ähneln Wolken. Karmisches Handeln ist wie ein Traum. Und die durch die Geistesgifte verursachten, herangereiften karmischen Effekte, die fünf Haufen, sind vergleichbar mit dem, was durch Illusion hervorgebracht wird. (159)**

pūrvamevaà vyavasthāpya tantre punarihottare|  
paīcadoñaprahāēāya dhātvastitvaà prakāçitam||160||

This was how it was presented previously. But here, in the higher framework, the existence of Buddha nature is revealed in order to destroy the five defects. (160)

**So wurde es zuvor gelehrt. Aber hier, im fortgeschrittenen Bezugsrahmen, wird die Existenz der Buddhanatur offenbart, um die fünf Mängel zu zerstören. (160)**

tathā hyaṅraṅvāēādasya bodhau cittaà na jāyate|  
kesācinnécacittānāmātmāvajjānadoñataù||161||

Not having heard about this, the Wish to Awaken does not arise because of the defect of low self-esteem in the small-minded. (161)

**Wer davon noch nie gehört hat, wird den Wunsch zum Erwachen nicht verspüren, weil das fehlende Selbstbewusstsein der Kleingeistigen im Weg steht. (161)**

bodhicittodaye'pyasya ṅreyānasméti manyataù|  
bodhyanutpannacitteñu hénaśājjīā pravartate||162||

Someone in whom the Wish to Awaken has arisen might think, "I'm better than others," and be strongly of the opinion that others in whom the Wish has not yet been generated are inferior. (162)

**Jemand, der in sich den Wunsch nach Erwachen spürt, mag sich anderen überlegen fühlen und der festen Meinung sein, dass andere, in denen dieser Wunsch noch nicht aufgekeimt ist, minderwertig sind. (162)**

tasyaivaà matinaù samyagjjānaà notpadyate tataù|  
abhūtaà parigāhēāti bhūtamārthaà na vindate||163||

No real wisdom can arise in someone who thinks this way. Grasping to what is unreal, one cannot discover the thing that is truly real. (163)

**Jemand der so denkt, wird keine wahre Weisheit erlangen. Sich an das klammern, was nicht wahr ist, verhindert ein Entdecken des wirklich Wahren. (163)**

abhūtaà sattvadoñāste kātrimāgantukatvataù|  
bhūtaà taddoñanairātmyaà ṅuddhiprakātayo guēāù||164||

The defects in living beings are not real; they are incidental fabrications. In reality, there is no essence to the defects whereas the qualities are naturally pure. (164)

**Die Mängel der Lebewesen sind nicht wahr, sie sind zufällig entstanden. In Wahrheit haben die Mängel keine ihnen innewohnende Natur, während die Qualitäten aus sich heraus rein sind. (164)**

gāhēan doñānasadbhūtān bhūtānapavadan guēān|  
maitréa na labhate dhémān sattvātmasamadarçikāà||165||

Grasping to the defects, which really are non-existent, and disparaging the real qualities, one never obtains the loving-kindness of the wise, which sees other beings and the self as the same. (165)

**Sich an die in Wahrheit nicht existierenden Mängel zu klammern und die echten Qualitäten zu verwerfen, wird uns davon abhalten, die liebevolle Güte der Weisen zu erlangen, die andere Wesen und sich selbst als eins betrachten. (165)**

tacchravājjāyate tvasya protsāhaù çāstāguravam|  
prajīā jīānaà mahāmaitré paīcadharmodayāttataù||166||

In one who has learned this arises five virtues: enthusiasm, respect for the Teacher, intellectual and nonconceptual forms of wisdom, and great love. (166)

**In einem, der dies begriffen hat, entstehen fünf Tugenden: Begeisterung, Respekt für den Lehrer, intellektuelle und nicht-konzeptionelle Formen der Weisheit und große Liebe. (166)**

niravajīaù samaprekñé nirdoño guēavānasau|  
ātmasattvasamasnehaù kñīpramāpnoti buddhatāà||167||

When one possesses these qualities, one sheds the defects: he or she is without contempt for others, viewing everyone as equal, and regards oneself and other beings as the same. Such a person quickly reaches Buddhahood. (167)

**Wer diese Qualitäten besitzt, wirft die Mängel ab: Er oder sie ist ohne Geringschätzung für andere, sieht jeden als gleichwertig an und betrachtet sich und andere Wesen als eins. So eine Person erreicht schnell die Buddhaschaft. (167)**

### Exercise for Class Three

This section of the text ends with a summarizing statement of why it is so important to grasp that all beings, equally, have Buddha Nature (“he or she is without contempt for others, viewing everyone as equal, and regards oneself and other beings as the same,” verse 167). This week, carve out some time each day to reflect on the basic equality of all living beings. Everyone wants to be happy, and everyone equally has the right to be so. Everyone equally wants to avoid suffering. And everyone has the same Buddha Nature – no one has more Buddha Nature than anyone else – and therefore everyone has the capacity to realize that Buddha Nature and become a Buddha.

### Übung für Klasse 3

**Dieser Teil des Textes endet mit einer Zusammenfassung, warum es so wichtig ist zu begreifen, dass alle Wesen gleichermaßen Buddhanatur besitzen. (“Er oder sie ist ohne Geringschätzung für andere, sieht jeden als gleichwertig an und betrachtet sich und andere Wesen als eins, Vers 167”).**

**Für diese Woche: Finde jeden Tag etwas Zeit, um über der grundlegende Gleichheit aller Lebewesen nachzusinnen. Jeder möchte glücklich sein und jeder hat gleichermaßen das Recht dazu. Jeder möchte Leid vermeiden. Und jeder verfügt über dieselbe Buddhanatur, niemand hat mehr Buddhanatur als irgendjemand anderer - und deswegen hat jeder die Fähigkeit, diese Buddhanatur zu realisieren und ein Buddha zu werden.**

Class Four:  
Verses from Chapter Four  
“Activity (of the Buddha)”

Klasse Vier  
Verse aus dem 4. Kapitel  
“Aktivität (des Buddha)”

vineyadhātau vinayābhyupāye vineyadhātorvinayakriyāyā|  
taddeçakāle gamane ca nityā vibhoranābhogata eva vātti||1||

The All-Pervasive One always acts in an uncontrived manner with regard to a student’s temperament, the appropriate methods for teaching, the effective actions for teaching in light of the temperament of the student, and where the student is at in terms of time and place.

(1)

**Der Alles Durchdringende handelt immer bedachtvoll und mit Rücksicht auf das Temperament des Schülers, die geeignete Lehrmethode, diejenigen Handlungen, die im Lichte des Temperaments des Schülers Sinn machen - und berücksichtigend, wo sich der Schüler gerade befindet, zeitlich und räumlich. (1)**

yasya yena ca yāvacca yadā ca vinayakriyā|  
tadvikalpodayābhāvād anābhogaù sadā mune||3||

The Sage always acts in an uncontrived manner because he is without forethought when it comes to the questions of “for whom?,” “how?,” “where?,” and “when?” in regard to effective actions for teaching. (3)

**Der Weise handelt in ungekünstelter Manier, denn er ist ohne Voraussicht, wenn es um die Frage geht: “Für wen?,” “Wie?,” “Wo?” und “Wann?” bezogen auf die wirksamen Maßnahmen des Lehrens. (3)**

yasya dhātor vineyasya yenopāyena bhūriēā|  
yā vinétikriyā yatra yadā taddeçakālayo||4||

“For whom?” refers to knowing the temperament of the student; “how?” means knowing which of the many appropriate methods to use; “where?” and “when?” involve knowing the right time and place for effective actions of teaching. (4)

**“Für wen?” bezieht sich darauf, die Stimmung des Schülers zu spüren, “Wie?” bezieht sich auf die Frage, welche der vielen passenden Methoden zu wählen ist, “Wo?” und “Wann?” beziehen sich darauf, die richtige Zeit und den richtigen Ort für die passende Unterweisungen zu kennen. (4)**

çakradundubhivan meghabrahmârkamaëiratnavat|  
pratiçrutirivâkâçapâthivévat tathâgataù||13||

The One Who Found Reality is like Indra, a drum, a cloud, Brahma, a precious jewel, an echo, space, and the earth. (13)

**Der, der die Wahrheit gefunden hat, ist wie Indra, eine Trommel, eine Wolke, Brahma, ein kostbares Juwel, ein Echo, Raum und die Erde. (13)**

bhür yadvatsyât samantavyapagataviñamasthânântar amalâ vaiòüryaspañõaçubhrâ  
vimalamaëiguëâ çrimatsamatalâ| çuddhatvât tatra bimbaà surapatibhavanaà  
mâhendramarutâm utpadyeta krameëa kñitiguëavigamâd astaà punar iyât||27||

If the whole earth were to become different, with no more dangerous places and with a glorious surface made of clear, radiant, and stainless gemstone, with all the qualities of a jewel, because of its purity the Lord of the gods would be reflected there; Indra and the Maruts would appear. And when gradually the earth lost these qualities, it would again be like it was. (27)

**Und wenn die gesamte Erde anders werden würde, wenn es keine gefährlichen Plätze mehr geben und die Erde eine prächtige Oberfläche aus klarem, strahlendem und makellosem Edgestein haben würde, mit allen Qualitäten eines Juwels, weil aufgrund seiner Reinheit sich der Herr der Götter darin widerspiegeln würde, Indra und die Maruts erscheinen würden. Und wenn die Erde diese Qualitäten schrittweise wieder verlieren würde, wäre es wieder so, wie es war (27)**

tadbhävâyopavâsabrataniamatayâ dâñâdyabhimukhâù puñpâdëni kñipeyuù  
praëihitamanaso nârénaragaëäù|  
vaiòüryasvacchabhüte manasi munipaticchâyâdhigamane citrâëyutpâdayanti  
pramuditamanasas tadvajjinasutâù||28||

In order to bring that about (again), men and women with minds intent upon it would take up practices like fasting, vows of restraint, generosity and so on, and the scattering of flowers.

Similarly, keeping this earth like a crystalline gem in their minds, bodhisattvas with joyful minds would undertake various activities in order to acquire the reflection of the Lord of the Sages. (28)

**Um diesen Zustand wiederherzustellen, würden Männer und Frauen, deren Geist dies zu erreichen versucht, Praktiken ausüben wie Fasten, Gelübde der Zurückhaltung, Großzügigkeit und vieles mehr, und das Verstreuen von Blumen. Genau in der gleichen Weise würden Bodhisattvas, indem sie diese Erde wie einen kristallinen Edelstein in ihrem Geist halten, mit freudvollem Geist Vieles unternehmen, um die Widerspiegelung des Herrn der Weisen darin zu erlangen. (28)**

yathaiva vaiòüryamahétale çucau surendrakäyapratibimbasambhavaù|  
tathä jagaccittamahétale çucau munéndrakäyapratibimbasambhavaù||29||

Just as the reflection of Indra appears on the pure gem surface, so too does the reflection of the Indra of the Sages appear in the pure surface of the minds of living beings. (29)

**Genauso wie die Widerspiegelung von Indra auf der reinen Oberfläche des Edelsteins erscheint, erscheint die Widerspiegelung des Indra der Weisen auf der reinen Oberfläche des Geistes der Lebewesen. (29)**

bimbodayavyayamanävilatävilasvacittapravartanavaçäjagati pravâttaà|  
lokeñu yadvadavabhäsamupaiti bimbaà tadvanna tatsaditi näsaditi prapaçyet||30||

For living beings, the reflection appears to arise and pass away at will due the relative clarity or murkiness of their own minds. Like the appearance of things in the world, so too the reflection should not be regarded as either existing or not existing. (30)

**Für Lebewesen scheint die Widerspiegelung nach Belieben zu entstehen und zu vergehen - abhängig von der Klarheit oder der Trübung ihres eigenen Geistes. So wie der Anschein der Dinge in der Welt, so sollte auch die Widerspiegelung weder als existierend noch als nicht existierend betrachtet werden. (30)**

yathaiva divi devänää pürvaçuklänubhävataù|  
yatnasthänamanorüpavikalparahitâ saté||31||

In the heaven of the gods, as a consequence of their previous good deeds, without effort, location, thought, form, or conception. . . (31)

**Im Himmel der Götter, als Folge ihrer früheren guten Handlungen, ohne Anstrengung, Ort, Gedanken, Form oder Konzept... (31)**

anityaduùkhanairätmyaçäntaçabdaiù pramädinaù|  
codayatyamarän sarvānasakād devadundubhiù||32||

. . . a big kettle drum repeatedly exhorts all the apathetic immortals there with the sounds, "Impermanence, suffering, no-self, peace!" (32)

**...ermahnt eine große Kesselpauke immer und immer wieder die teilnahmslosen Unsterblichen mit den Tönen "Vergänglichkeit, Leiden, Kein-Selbst, Frieden!" (32)**

vyāpya buddhasvaraēaivaà vibhurjagadaçeñataù|  
dharmaà diçati bhavyebhyo yatnādirahitor'pi san||33||

Similarly, without effort, etc., the loud voice of the Buddha pervades the whole world, teaching the Dharma to those fortunate to hear it. (33)

**Genauso, ohne Anstrengung, usw, durchdringt die laute Stimme des Buddha die ganze Welt und lehrt das Dharma denen, die das Glück haben, es zu hören. (33)**

yathā sūkñmān çabdān anubhavati na çrotravikalō na divyaçrote'pi çravaēapathamāyānti  
nikhilam| tathā dharmāu sūkñmāu paramanipuēajjānaviñayaū prayātyekeñāā tu  
çravaēapathamakuñōāmanasām||41||

Just as the deaf cannot hear subtle sounds, and even those with divine hearing cannot completely grasp what is heard, so too does the subtle Dharma reach the hearing of only ones with the wisdom capable of the highest, ones whose minds are unstained. (41)

**So wie Taube keine leisen Tönen hören können, und so wie selbst die mit göttlichem Gehör nicht vollständig erfassen können, was gehört wird, so erreicht das feinstoffliche Dharma nur das Hörvermögen derjenigen mit der Weisheit, die das Höchste vermag, derjenigen, deren Geist unbefleckt ist. (41)**

prāvātkāle yathā meghaū pāthivyāmabhivarñati|  
vāriskandhaā nirābhogo nimittāā sasyasampadaū||42||

In the rainy season a cloud showers down masses of water on the earth, bestowing crops upon it, without thinking of itself as a bestower. (42)

**In der Regenzeit regnet die Wolke Massen an Wasser auf die Erde und spendet Leben für das was auf der Erde wächst, ohne sich selbst als Spender zu sehen. (42)**

karuēāmbudatas tadvat saddharmasalilāā jinaū|  
jagatkuçalasasyeñu nirvikalpaā pravarñati||43||

So too does the Conqueror, without conceptualizing, shower down the waters of the True Dharma from the cloud of compassion, bringing a harvest of virtue for living beings. (43)

**Ebenso lässt der Eroberer ohne handlungsleitendes Konzept das Wasser der Wahren Lehre aus Wolken des Mitgefühls regnen, und bewirkt damit eine reiche Ernte an Tugenden für die Lebewesen. (43)**

sarvatra devabhavane brāhmyād avicalan padāt|  
pratibhāsaā yathā brahmā darçayatyaprayatnataū||53||

Just as Brahma, without effort, shows himself in all the places where the gods reside while staying unmovingly in his own abode . . . (53)

**So wie Brahma anstrengungslos an allen Orten der Götter auftaucht, während er bewegungslos an seinem eigenen Ort verharrt... (53)**



tadvanmuniranābhogānnirmāēaiù sarvadhātuñu|  
dharmakāyādavicalanbhavyānāmeti darṇanam||54||

. . . so too does the Sage, unmovingly staying in the Truth Body, displays his Appearance Bodies in all realms of existence in an uncontrived manner. (54)

**...genauso macht es der Weise: Bewegungslos im Wahrheitskörper verharrend, zeigt sich sein Erscheinungskörper in allen Existenzbereichen in natürlicher Weise. (54)**

sūrye yathā tapati padmagaēaprabuddhirekatra kālasamaye kumudaprasuptiù|  
buddhiprasuptiguēadoñavidhāvakaipaù sūryo'mbujeñvatha ca tadvadihāryasūryaù||58||

When the sun shines, the lotuses and other flowers blossom at once but at the same time other flowers close up. The sun has no conception that the blossoming and closing up of the flowers is good or bad, and so it is with the sun which is the Worthy One. (58)

**Wenn die Sonne scheint, erblühen der Lotus und andere Blumen plötzlich, während sich andere Blumen schließen. Die Sonne hat kein Konzept davon, dass das Erblühen oder das Schließen der Blüten gut oder schlecht ist, und genauso ist es mit der Sonne, die der Erhabene ist. (58)**

nirvikalpo yathādityaù kamalāni svaraṇmibhiù|  
bodhayatyekamuktābhiù pācayatyaparāēyapi||59||

Just as without conceptual thought the sun's own rays awaken the lotuses and also at once ripen other plants with these emitted rays. . . (59)

**So wie die Sonne ohne konzeptionellen Gedanken mit ihren Strahlen den Lotus erwachen und gleichzeitig auch andere Pflanzen mit diesen ausgesandten Strahlen reifen lässt... (59)**

saddharmakiraēairevaà tathāgatadivākaraù|  
vineyajanapadmeñu nirvikalpaù pravartate||60||

. . . so too does the sun which is The One Who Found Reality without conceptual thought engage in training those lotuses who are people with the rays of the True Dharma. (60)

**...genau so macht es die Sonne, die der ist Der Erleuchtung erlangt hat, der ohne konzeptionellen Gedanken den Lotus der Menschen durch die Strahlen des wahren Dharma lehrt. (60)**

yugapadgocarasthānā sarvābhiprāyapūraḥam|  
kurute nirvikalpo'pi pāthak cintāmaḥiriyathā||67||

Just as a wish-fulfilling gem simultaneously and without conceptual thought satisfies each and every wish of those who are in its vicinity. . . (67)

**So wie ein wunscherfüllender Edelstein gleichzeitig und ohne konzeptionellen Gedanken jeden Wunsch derer erfüllt, die in seiner Nähe sind... (67)**

buddhacintāmaḥiḥ tadvat sametya pāthagāḥayāu|  
ḥāḥvanti dharmatāḥ citrāḥ na kalpayati tāḥḥca saḥ||68||

. . . so too when near the wish-fulfilling gem which is the Buddha and relying on it in their individual ways, people hear various Dharma teachings although the Buddha does not have any conception to impart them. (68)

**...genauso hören wir, wenn wir dem Buddha als wunscherfüllendem Juwel nahe sind und uns in unserer ganz eigenen Weise darauf einlassen, unterschiedliche Dharma Lehren, obgleich der Buddha keinerlei Vorstellung hat, sie in diesen unterschiedlichen Weisen zu vermitteln. (68)**

yathāvikalpāḥ maḥiratnamḥpsitāḥ dhanaḥ parebhyo visājatayayatnataḥ|  
tathā muniryatnamāte yathārhatāḥ parārthamātiḥḥhati nityamābhavāt||69||

Just as this precious gem sends forth to others whatever reward they desire without effort or forethought, so too does the Sage, without effort, always remain for others, helping them in any way requested. (69)

**So wie dieses kostbare Juwel anderen bringt, was immer ihnen zuteil werden soll, ohne Anstrengung oder Vorausschau, so steht der Weise immer anderen zur Verfügung, anstrengungslos, ihnen in jeder gewünschten Weise helfend. (69)**

pratiḥrutkārutaḥ yadvat paravijīaptisambhavam|  
nirvikalpamanābhogaḥ nādhyātmaḥ na bahiḥ sthitaḥ||71||

Just as the sound of an echo is caused by the call of another, and is without conceptual thought and uncontrived, existing neither within the self nor outside of it. . . (71)

**So wie der Klang eines Echos durch den Ruf eines anderen verursacht wurde, ohne konzeptionellen Gedanken und ungeplant, weder im Selbst oder außerhalb davon existierend... (71)**

tathāgatarutaà tadvat paravijīaptisambhavam|  
nirvikalpamanābhogaà nādhyātmaà na bahiù sthitam||72||

. . . so too is the sound of the One Who Found Reality caused by the call of another, and is without conceptual thought and uncontrived, existing neither within the self nor outside of it.  
(72)

**....genauso ist der Klang dessen der die Wirklichkeit erkannt hat verursacht durch den Ruf einen anderen, ohne konzeptionellen Gedanken und ungeplant, weder im Selbst oder außerhalb davon existierend... (72)**

niñkiīcane nirābhāse nirālambe nirāthaye|  
cakñuñpathavyatikrānte'pyarūpiēyanirdaṣane||73||

No thing at all, without appearance, support, or foundation, lying beyond the reach of the eye, without form, impossible to see. . . (73)

**Nichts Dingliches, ohne Erscheinung, Unterstützung oder Grundlage, für das Auge unerreichbar, formlos, nicht zu sehen... (73)**

yathā nimnonnataà vyomni dāḥyate na ca tattathā|  
buddheñvapi tathā sarvaà dāḥyate na ca tattathā||74||

empty space is regarded as being “up” or “down,” but it is not really like that. Likewise, everything is regarded as being in the Buddhas, but it is not really like that. (74)

**...wird leerer Raum als “oben” oder “unten” betrachtet, aber das ist nicht wahrhaftig so. Gleichermaßen wird alles als Bestandteil der Buddhas betrachtet, aber das ist nicht wahrhaftig so. (74)**

sarve mahéruhá yadvadavikalpāà vasundhām|  
niḥṛitya vāddhià vairūòìà vaipulyamupayānti ca||75||

All plants thrive, grow, and increase in dependence on the earth which has no conceptual thought. (75)

**Alle Pflanzen gedeihen, wachsen, werden größer in Abhängigkeit von der Erde, die keinen konzeptionellen Gedanken hat. (75)**

sambuddhapāthivémevamavikalpāmaḥeñnataù|  
jagatkuḥalamūlāni vāddhimāḥṛitya yānti hi||76||

In the same way, all the roots of people’s virtue increase in dependence on the earth which is the Perfect Buddha. (76)

**Auf die gleiche Weise wachsen die Grundlagen der Verdienste der Menschen in Abhängigkeit von der Erde, die der perfekten Buddha ist. (76)**

na prayatanamāte keçciddāñōaù kurvankriyāmataù|  
vineyasaàçayacchittiyai navadhoktaà nidarçanam||77||

People do not understand that it is possible to act without effort. And so these nine examples have been taught in order to cut through the doubt that disciples have. (77)

**Menschen verstehen nicht, dass es möglich ist, ohne Anstrengung zu handeln. Und deswegen sind diese neun Beispiele gelehrt worden, um die Zweifel zu eliminieren, die Schüler haben. (77)**

#### **Exercise for Class Four**

The nine examples put forward in this section of the Uttara Tantra illustrate how the Buddha “acts in an uncontrived way,” spontaneously, perpetually, and without effort, to try to help us. For fifteen minutes each day contemplate on the ways the Buddha is trying to help you in your life – in both obvious and perhaps not so obvious ways.

#### **Übung für Klasse Vier**

**Die neun Beispiele aus diesem Kapitel der Uttara Tantra illustrieren, wie der Buddha in einer “ungeplante Weise handelt”, spontan, ständig und ohne Anstrengung, im Bemühen, uns zu helfen. Sinne fünfzehn Minuten pro Tag über die vielen Wege nach, auf denen der Buddha versucht, Dir in Deinem Leben zu helfen - in offensichtlicher und vielleicht auch in weniger offensichtlicher Weise.**